



Lexique Français-Anglais

Créé par : Equipe Congrès mondial

Mise à jour : novembre 2018

Useful vocabulary/terms – ECPM

ECPM utilise L'anglais britannique et non l'anglais américain

A

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Atelier	Workshop	
Actes du congrès	Congress Proceedings	
Sous le parrainage de	Under the sponsorship of	
Acteurs clés	Key actors	
Avocat privé	Private counsel	

B

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Bourreau	Executioner	
Barreaux	Bar Association	

C

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Coalition	Coalition	Une alliance d'ordre politique, de personnes, de partis ou de puissance dans le but de lutter contre un adversaire commun
Contenu financier	Financial aspects	
Condamnation	Sentencing	
Cérémonie d'ouverture	Opening ceremony	
Cérémonie solennelle de clôture	Solemn closing ceremony	
Congrès Mondial	World Congress	Or a congress
	Core Group	Réseau informel diplomatique de soutien à la mobilisation politique
Campagne OP2	OP2 Campaign	2 nd Optional Protocol of the International Covenant on Civil

		and Political Rights
Cisjordanie	West Bank	Palestinian territories
Comité	Committee	
Comité de pilotage	Steering committee	
Communiqué de presse	Press release	
Comité scientifique	Academic Committee	
Concerté	Collaborative	
Condamné à mort	death row prisoner	
Condamnation à mort	death sentence	
Couloir de la mort	death row	
(la) cour d'appel	Court of Appeal	
Criminalité	crime rate	
Combat	Fight / Struggle	
Congressistes	Participants (of the Congress)	
Coalition mondiale contre la peine de mort	World Coalition against the Death Penalty	WCADP
Condamnations injustifiées	Wrongful convictions	
Corde du bourreau	Hangman's rope	
Crimes de droit commun	Ordinary crimes	
Cycle de projection	Screening programme	

D

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Dans la lignée de	In keeping with	
Déclaration commune	Joint statement	
Délégués	Delegates/Participants	(Depending on context)
Directeur de prison	Prison warden	
Directeur général d'ECPM	ECPM's Executive Director	
Dessine-moi l'abolition	Draw me abolition	
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au pacte international relatif	2 nd Optional Protocol of the International Covenant on Civil and Political Rights	

E

FR	ENG	DEFINITION
Eduquer à l'abolition	Teaching about abolition	
Etat	State	

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Engagement	Commitment	
Ensemble contre la peine de mort	ECPM (Together against the Death Penalty)	Term to be used only once for the sake of explanation, then switch to ECPM throughout the text

Etats parrains	Sponsor States	
----------------	----------------	--

F

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Fédérer	Unite	
Feuille de route	Roadmap	
Fiche d'informations	Fact sheet	
Forfaits	Packages	
Flyers (ou tracts)	Leaflets	
Flambé de la criminalité	Surge in crime	

G

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Groupe de travail	Working group	
Geôlier	Jailer	

H

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Homologue (personne)	counterpart	

I

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Interprétariat	Interpretation services	
Indemnisation	Compensation	
Intervenants	Speakers	
Interventions	Educational presentation	(Selon le contexte)
Invités	Guests	
Installation	Set up	
Institut national des droits de l'homme (INDH)	National Human Rights Institution (NHRI)	
(être) innocenté	exonerated	
Isolement cellulaire	Solitary confinement	

J

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Juridique	Legal	

K

L

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Livret du congressiste	Participant's handbook	
Le soutien de	The support of	
Leviers d'actions	Means for action	
Lacune des services juridiques	Legal gaps/gaps in legal	

	services	
--	----------	--

M

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Mettre en oeuvre	Implement	
Mobiliser	Mobilise; get involved; bring together	(ça peut varier selon le contexte)
(très) médiatisé	Widely reported in the media; a lot of media coverage; attracted public interest	Depend du contexte
Moratoire	Moratorium	Retarder, une décision d'accorder un délai ou une suspension volontaire d'une action
Moyen de dissuasion	Deterrent	
Mineurs	Juveniles	
Mise en œuvre	Implementation	
Mission d'enquête	Fact-finding mission	
Modérateur	Moderator	
Monde Arabe	Arab World	
MONA (région)	MENA	Middle East North Africa
Mandat d'exécution	Execution warrant or death warrant	
Militant	Activist	
Mobilisation	mobilisation	
Marche finale	Final march	
Ministre des Affaires étrangères français	French Minister of Foreign Affairs	

N

O

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Ordre Juridique interne	Domestic legal order	
Organe	Body (or group)	

P

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Pays	Country	
Plaidoyer	Plea agreement; advocacy	(selon le contexte)
Plénière	Plenary session	Qui est complet, entier. Spécialement une réunion, assemblée etc.
Procès inéquitables	Unfair trials	
Poches dure de rétention	Highly retentionist regions	
Portée universelle	Universal outreach	
Printemps Arabe	Arab Spring	
Prise en charge	Covering the costs; funding; subsidies	
Programme des débats	Academic programme	
Programme du congrès	Congress programme	

Protocole d'accord	Memorandum of Understanding (MoU)	
Pénalité	penalty	Dépend du contexte
Peines alternatives	Alternative sanctions	
Parjure	Perjury	
Programme scientifique	Academic programme	
Parcours éducatif	Educational programme	
Parrainage	sponsorship	
Pays/Etat en moratoire sur les exécutions	State with a moratorium on executions	

Q

R

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Retentionniste	Retentionist	One who advocates the retention of something, esp. capital punishment
Remanier	Revise	
Responsable	Coordinator/Head or Director (of)	Ca depend du contexte
Revenir sur un châiment	Abolish a punishment	
Rapporteur	Rapporteur	
Référent	Point person	
(la) reprise	resumption	
Réunion consultative	Advisory meeting	

S

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Salle d'audience	Court room	
Sensibiliser l'opinion publique	Raise public awareness	
Signalétique	Signage	
Système judiciaire	Judicial system or judiciary	
Sphère	Arena	
Site internet	Website (UK)	Web site (USA)
Statut de la CPI	ICC Statute	International Criminal Court
Stratégie commune	Joint strategy	

T

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Table ronde	Round table	
Témoin oculaire	Eyewitness	
Tracts	Leaflets	
Travailler de concert	Work together	

U

V

FR	ENG	DEFINITION (if necessary)
Violation des procédures judiciaires	Prosecutorial misconduct	

W

X

Y

Z